



Fundația Centrul Moldo-Elvețian pentru Cooperare SKAT
 C.F.: 1020620001626
 Rep. Moldova, MD-2012, mun. Chișinău,
 str. Al. Mateevici, 34
 (+373) 22-212-053, (+373) 22-212-056
info@int.skate.ch, www.skate.ch

Reference: 2025_ApaSan28_Goods_MasinaVidanjare

Data: 30 ianuarie 2026

Budget line: 4.3.1

CONTRACT Nr.39	CONTRACT No.39
<p><i>2025_ApaSan28_Goods_MasinaVidanjare</i> Privind achiziția unei mașini de vidanjare ce va fi transmisă în utilizare beneficiarului final - S.A. Servicii Comunale Florești.</p>	<p><i>2025_ApaSan28_Goods_MasinaVidanjare</i> Regarding the procurement of a vacuum truck to be transferred for use to the final beneficiary – S.A. Servicii Comunale Florești.</p>
<p>Articolul 1 Părțile contractante</p>	<p>Article 1 Contracting parties</p>
<p>Cumpărător: “Fundația Centrul Moldo-Elvețian pentru Cooperare SKAT”, în calitate de Cumpărător al proiectului de Apă și sanitație în satele din Moldova (ApaSan28).</p>	<p>The Buyer: “Fundatia Centrul Moldo-Elvețian pentru Cooperare SKAT”, as implementer of the project “Water and sanitation in Moldovan villages (ApaSan28).</p>
<p>Reprezentat de către: Dl. Jesus Bravo, Manager de proiect, ApaSan28</p>	<p>Represented by: Mr. Jesus Bravo, Project manager, ApaSan28</p>
<p>Furnizor: „Efectivgrup” SRL (în continuare “Furnizor”), cod fiscal 1015602002858, MD 3100, Republica Moldova, m. Bălți, str-la Lomonosov 17,</p>	<p>The Supplier: „Efectivgrup” LTD (hereafter “the Supplier”), fiscal code 1015602002858, 17 Lomonosov str., Balti mun., Republic of Moldova, MD-3100.</p>
<p>Reprezentată de către: Dl. Tarpan Sergiu, director</p>	<p>Represented by: Mr. Sergiu Tarpan, director</p>
<p>Beneficiar: S.A. Servicii Comunale Florești (în continuare “Beneficiar”), cod fiscal 1003607001471, MD-3627, Republica Moldova, r-ul Florești, or. Florești, str. Dacia 20,</p>	<p>The Beneficiary: S.A. Servicii Comunale Florești (hereafter “the Beneficiary”), fiscal code 1003607001471, 20 Dacia str., Floresti , Floresti district, Republic of Moldova, MD-3627.</p>
<p>Reprezentată de către: Dl. Șaramet Iurie, director</p>	<p>Represented by: Mr. Iurie Saramet, director.</p>
<p>Articolul 2 Cadrul contractual</p>	<p>Article 2 Framework of the contract</p>
<p>Bunurile prevăzute în prezentul contract se vor livra în conformitate cu oferta acceptată de către Cumpărător ce a fost depusă de către Furnizor în cadrul licitației # Tender: 2025_ApaSan28_Goods_MasinaVidanjare.</p>	<p>The goods provided for under this contract shall be delivered in accordance with the offer accepted by the Buyer, which was submitted by the Supplier within the tender # 2025_ApaSan28_Goods_MasinaVidanjare</p>
<p>Adjudecarea Contractului în cauză se bazează pe rezultatele raportului de evaluare al licitației deschise privind «achiziția unei mașini de vidanjare », aprobate de către membrii comisiei de evaluare SKAT, cu acordul expres al</p>	<p>The adjudication of the present Contract is being done based on the results of the evaluation report of an open tender regarding „the acquisition of a vacuum truck” approved by the members of the SKAT evaluation committee, with</p>

<p>Beneficiarului, în calitate de beneficiar final pentru exploatare.</p> <p style="text-align: center;">Articolul 3 Scopul livrării</p> <p>Obiectul prezentului contract îl constituie livrarea unei mașini de vidanjanare, dotată cu două rezervoare: unul pentru apă curată, cu volumul de 2m³, și al doilea pentru pomparea și transportul nămolului fecal, cu volumul de 4m³, volumul total al cisternei fiind de 6m³, echipată cu pompă de înaltă presiune pentru curățarea conductelor, conform ofertei Furnizorului – Anexa 1 (model DONGFENG 6000L, AK5071GQWA6, Varianta A) destinată pomparii, transportării și descărcării menajere lichide. Bunul va fi transmis beneficiarului final - S.A. Servicii Comunale Florești, care va beneficia, de asemenea, de instruire privind utilizarea bunului livrat – în conformitate cu documentația de licitație și oferta Furnizorului.</p> <p>Contractul va fi îndeplinit în conformitate cu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Oferta de preț a Furnizorului (Error! Reference source not found.); <p style="text-align: center;">Articolul 4 Implementarea contractului</p> <p>Livrarea bunurilor și serviciilor adiacente vor fi efectuate conform Ofertei furnizorului (Anexa 1) și în conformitate cu condițiile documentației de licitație.</p> <p>Furnizorul va livra bunurile și va executa contractul în termen de până la 90 zile calendaristice din data semnării contractului.</p> <p>Reprezentantul Cumpărătorului responsabil de implementarea proiectului este: dl Dumitru Mamaliga, (dumitru.mamaliga@int.skat.ch)</p> <p style="text-align: center;">Articolul 5 Taxe</p> <p>Conform art. 5 al Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Austria cu privire la cooperarea de dezvoltare, semnat la Viena la 21 octombrie 2008, ratificat prin Legea nr.283/2008 și intrat în vigoare la 1 aprilie 2009, Hotărârea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010 cu modificările și completările ulterioare prin Hotărârea Guvernului RM nr. 834/2024 din</p>	<p>the express consent of the Beneficiary, acting as the final beneficiary for operation.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Scope of delivery</p> <p>The delivery of a vacuum truck equipped with two tanks: one for clean water with a capacity of 2 m³, and the second for pumping and transporting fecal sludge with a capacity of 4 m³, the total tank capacity being 6 m³, equipped with a high-pressure pump for pipe cleaning, in accordance with the Supplier’s offer Annex 1 (model DONGFENG 6000L, AK5071GQWA6, Variant A), intended for the pumping, transportation, and discharge of liquid domestic waste. The asset shall be transferred to the final beneficiary – S.A. Servicii Comunale Florești, which shall also benefit from training on the use of the delivered asset, in accordance with the tender documentation and the Supplier’s offer.</p> <p>The contract will be fulfilled according to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Supplier’s Offer (Annex 1); <p style="text-align: center;">Article 4 Project implementation</p> <p>The delivery of the goods and related services shall be carried out in accordance with the Supplier’s Offer (Annex 1) and in compliance with the conditions of the tender documentation.</p> <p>The Supplier shall deliver the goods and perform the contract within a period of up to 90 calendar days from the date of signing the contract</p> <p>The representative of the implementer responsible for project implementation is Mr. Dumitru Mamaliga, (dumitru.mamaliga@int.skat.ch)</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Taxes</p> <p>According to article 5 of the Agreement signed on October 21, 2008, between the Republic of Moldova and the Government of Austria, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 283/2008 dated 1 April 2009 , Government Decision No. 246 of the Republic of Moldova, dated April 8, 2010, with further revisions and completions by Government Decision No. 834/2024 dated with 24.10.2024, p. 1737. (Project registration number</p>
---	---

<p>24.10.2024, p.1737 proiect nr.872112094474”), importul și/sau livrarea pe teritoriul Republicii a mărfurilor și serviciilor destinate proiectelor de asistență tehnică realizate pe teritoriul Republicii Moldova de către organizațiile internaționale și țările donatoare, se scutesc de taxe vamale, accize, cât și se aplică cota zero a TVA. Orice alte plăți eventuale, care pot apărea mai târziu pentru plata unor taxe vor fi plătite de către Furnizor.</p> <p>Articolul 6 Prețul și condițiile de plată</p> <p>Costul total al Contractului este de 1,180,000.00 MDL (un milion, una suta optzeci mii lei MD, 00 bani).</p> <p>Această sumă nu include TVA și va fi transferată de către Cumpărător în contul bancar al Furnizorului după cum urmează:</p> <ul style="list-style-type: none"> - după livrarea bunului și recepția acestuia de către Cumpărător și Beneficiar, precum și după prestarea sesiunii de instruire a Beneficiarului privind utilizarea corectă a bunului livrat. <p>Articolul 7 Termenii de execuție a contractului</p> <p>Furnizorul va livra bunurile și va executa prezentul contract în termen de 90 zile calendaristice de la data primirii primei tranșe în contul al Furnizorului. SKAT își rezervă dreptul de a rezilia Contractul în cazul încălcării esențiale a prevederilor acestuia.</p> <p>Articolul 8 Obligațiile Furnizorului</p> <p><u>Obligațiile Furnizorului sunt:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Să livreze, să devameze bunurile și să presteze serviciile adiacente în conformitate cu oferta sa de preț (Anexa 1); - Să obțină și să transmită Beneficiarului toate autorizațiile și certificatele legale necesare pentru a putea înregistra și exploata legal mașina de vidanjare pe teritoriul și drumurile din RM; - Furnizorul se angajează să ofere tot suportul tehnic și servicii de garanție prin centrul de servicii <i>AutoCity service center</i>, în baza contractului #2 din 19 ianuarie 2026 încheiat între Furnizor și SRL "PARONAUTO-OPTIM". Furnizorul va elibera Beneficiarului certificat de garanție detaliat, pe suport de hârtie. 	<p>872112094474), the import and/or delivery on the territory of Moldova the goods and services for the projects of technical assistance implemented on the territory of the Republic of Moldova by the international organizations are exempted of all customs fees, taxes and a zero VAT rate is applied. All eventual costs, which may occur later by paying any taxes, are to be borne by the Supplier.</p> <p>Article 6 Price and payment terms</p> <p>The total cost of the Contract is 1,180,000.00 MDL (one million one hundred eighty thousand lei, 00 bani).</p> <p>This amount does not include VAT and shall be transferred by the Buyer to the Supplier's bank account as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - after delivery of the goods and their acceptance by the Buyer and the Beneficiary, as well as after the provision of the training session for the Beneficiary regarding the correct use of the delivered goods. <p>Article 7 Contract execution terms</p> <p>The Supplier shall deliver the goods and perform this Contract within 90 calendar days from the date of receipt of the first installment into the Supplier's bank account. SKAT reserves the right to terminate the Contract in the event of a material breach of its provisions.</p> <p>Article 8 The Contractor's obligations</p> <p><u>Obligations of the Contractor:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - To deliver, customs clear the goods, and provide the related services in accordance with its price offer in accordance with the price offer (Error! Reference source not found.); - To obtain and provide the Beneficiary all legal authorizations and certificates required to register and lawfully operate the vacuum truck on the territory and roads of the Republic of Moldova; - The Supplier undertakes to provide full technical support and warranty services through the <i>AutoCity Service Center</i>, based on Contract No. 2 dated 19 January 2026 concluded between the Supplier and SRL „PARONAUTO-OPTIM”. The Supplier shall
---	---

<p>- Să asigure în orice timp că acest contract este executat de către Furnizor în conformitate cu:</p> <ul style="list-style-type: none"> o Codurile de conduită ale ADA EN Code of Conduct ADA.pdf o SKAT Code of Conduct EN Code of Conduct SKAT.pdf o Legislația în vigoare a Republicii Moldova. 	<p>provide to Beneficiary – a detailed Warranty certificate, in paper format.</p> <p>- To ensure at all times that this contract is performed by the Supplier in compliance with the:</p> <ul style="list-style-type: none"> o ADA Code of Conduct EN Code of Conduct ADA.pdf, o SKAT Code of Conduct: EN Code of Conduct SKAT.pdf o Moldovan legislation in force.
<p>Articolul 9 Obligațiile Cumpărătorului</p> <p><u>Obligațiile Cumpărătorului sunt:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Să monitorizeze modul și procesul de execuție al acestui contract; - La necesitate să organizeze ședințe și să anunțe părțile invitate; - Să efectueze toate plățile conform Articolului 6 al prezentului Contract. 	<p>Article 9 The Implementer's obligations</p> <p><u>The Buyer's obligations are:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - To monitor the process of the execution of this contract; - If necessary, to organize meetings and notify the invited parties; - To perform all payments in accordance with Article 6 of this Contract.
<p>Articolul 10 Obligațiile Beneficiarului</p> <p><u>Obligațiile Beneficiarului sunt:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Să participe în calitate de membru al comisiei de recepție și să ofere suport Cumpărătorului în procesul de organizare a recepției finale a bunurilor. - Să primească bunurile, să înregistreze la organele competente pentru a putea fi utilizat pe drumurile naționale al RM și să efectueze exploatarea în conformitate cu cerințele și indicațiile Furnizorului/producătorului cu privire la exploatarea corectă a bunului. 	<p>Article 10 Beneficiary's obligations</p> <p><u>The Beneficiary's obligations are:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - To participate as a member of the acceptance committee and provide support to the Buyer in the process of organizing the final acceptance of the goods.; - To receive the goods, register them with the competent authorities in order to be used on the national roads of the Republic of Moldova, and operate them in accordance with the requirements and instructions of the Supplier/Manufacturer regarding the proper use of the goods.;
<p>Articolul 11 Responsabilitatea pentru prejudicii eventuale</p> <p>Furnizorul poartă răspunderea pentru orice daune ce ar putea apărea pe parcursul executării contractului, până la momentul transmiterii bunurilor către Cumpărător și Beneficiar, inclusiv este responsabil pentru asigurarea măsurilor de prevenire a furturilor și actelor de vandalism.</p>	<p>Article 11 Liability for potential damages</p> <p>The Supplier shall bear responsibility for any damages arising during the execution of the Contract, until the goods are delivered to the Buyer and the Beneficiary, and shall be responsible for implementing measures to prevent theft and acts of vandalism.</p>
<p>Articolul 12 Termenul de garanție a bunurilor</p> <p>Perioada de garanție pentru bunurile livrate unde este o mașină de vidanșare, dotată cu două rezervoare: unul pentru apă curată, cu volumul de 2m³, și al doilea pentru pomparea și transportul nămolului fecal, cu volumul de 4m³,</p>	<p>Article 12 Warranty Period of the Goods</p> <p>The warranty period for the delivered goods, which consist of a vacuum tanker truck equipped with two tanks: one for clean water with a capacity of 2 m³, and the second for pumping and transporting fecal sludge with a capacity of 4 m³, the total tank capacity being 6 m³, equipped with</p>

<p>volumul total al cisternei fiind de 6m³, echipată cu pompă de înaltă presiune pentru curățarea conductelor, conform ofertei – Anexa 1 va constitui doi ani de zile de la data semnării Actului de predare-primire bunurilor livrate. Furnizorul va remedia pe proprie cheltuială toate defectele calitative și tehnice apărute din vina sa pe întreg parcursul perioadei de garanție.</p>	<p>a high-pressure pump for pipe cleaning, in accordance with the offer – Annex 1, shall be two years from the date of signing the Acceptance Certificate of the delivered goods. The Supplier shall, at its own expense, remedy all quality and technical defects arising from its fault throughout the warranty period.</p>
<p style="text-align: center;">Articolul 13 Atenuarea conflictelor</p> <p>Părțile contractante se vor strădui să rezolve orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului Contract pe cale amiabilă. În caz contrar, litigiul va fi examinat în instanțele de judecată din Chișinău.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Dispute Prevention and Mitigation</p> <p>The contracting parties will strive to resolve any eventual disputes arising from this contract in a peaceful and reasonable manner. Otherwise, the court in Chisinau is established as competent.</p>
<p style="text-align: center;">Articolul 14 Clauza anti-corupție</p> <p>Părțile contractante nu vor oferi unei terțe părți, nici nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nu vor promite direct sau indirect pentru sine, personalul său sau o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate drept o acțiune ilegală sau coruptă. În caz de practici ilicite, corupție, conflicte de interese, încălcarea Codului de Conduită și alte aspecte de neconformitate, Părțile va raporta aceste fapte la următoarea adresă de email complianceMoldova@int.skat.ch</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Anti-corruption clause</p> <p>The contracting parties shall neither offer a third person nor seek, accept or get promised directly or indirectly, for themselves or for another party, any gift or benefit which would or could be construed as an illegal or corrupt practice. In case of illicit practices, corruption, conflicts of interest, violation of the Code of Conduct and other aspects of non-compliance, the Parties will report these facts to the following email address complianceMoldova@int.skat.ch</p>
<ul style="list-style-type: none">- Furnizorul nu va oferi, promite, solicita sau accepta, direct sau indirect, nici un avantaj necuvenit (inclusiv cadouri, ospitalitate, plăți de facilitare) în legătură cu prezentul Contract.- Furnizorul va dezvălui imediat orice conflict de interese real, potențial sau perceput și nu va livra bunurile până când Cumpărătorul nu confirmă în scris modul în care va fi gestionat conflictul.- Furnizorul va notifica prompt Cumpărătorul cu privire la orice suspiciune sau acuzație de fraudă, corupție, coluziune, constrângere, abuz sau altă încălcare a integrității legate de prezentul Contract.	<ul style="list-style-type: none">- The Contractor shall not offer, promise, give, request or accept, directly or indirectly, any undue advantage (including gifts, hospitality, facilitation payments) in connection with this Contract.- The Contractor shall immediately disclose any actual, potential, or perceived conflict of interest and shall not perform the Services until the Implementer confirms in writing how the conflict will be managed.- The Contractor shall promptly notify the Implementer of any suspicion or allegation of fraud, corruption, collusion, coercion, abuse or other integrity breach related to this Contract.
<p style="text-align: center;">Articolul 15- Clauza finală</p> <p>Prezentul contract este întocmit în trei exemplare originale, în limba română și engleză.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Final clause</p> <p>This contract is drawn up and signed in three original copies, in English and in Romanian. In</p>

